

品川・ポートランド姉妹都市締結 35 周年記念事業

ポートランド市公式訪問報告書



ポートランド市庁舎での姉妹都市締結 35 周年記念式典

品川・ポートランド姉妹都市締結 35 周年公式訪問 報告書

目 次

1. 目 次	1
2. コミュニケ	2
3. 公式訪問を終えて（品川区副区長 桑村 正敏）	4
4. 品川区議会を代表して（品川区議会議長 渡辺 裕一）	5
5. 公式訪問団名簿	6
6. 公式訪問行程表	7
7. 公式訪問 記録	9
8. 参考（資料）	37
品川区・ポートランド市交流経緯	39
ポートランド市からの招待（英文・和訳）	40
姉妹都市ポートランド市概要	42
ポートランド市議会他の体制	44
ポートランド市との交流人数	46
青少年ホームステイ・スポーツ交流	47
ポストオフィス公園と品川郵便局のポスト	48
品川友の会資料、ポートランド市・品川友の会関係者略歴等	49
姉妹友好都市提携書	58
1985年（昭和60年）最初のコミュニケ	60

品川区ーポートランド市姉妹都市コミュニケ

2019 年 7 月 16 日

アメリカ合衆国

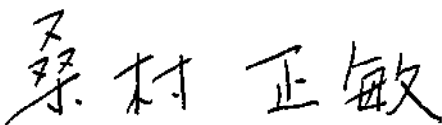
メイン州ポートランド市

姉妹都市提携 35 周年を機に、品川区とポートランド市は桑村正敏副区長を濱野健区長の代理として、イーサン K. ストリムリング市長との協議のもと、品川区国際友好協会と品川友の会の協力を得て、両区市間の姉妹都市関係の継続をここに発表することを喜びとするものである。

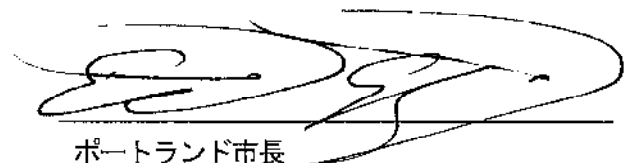
このコミュニケによって、将来に希望するいくつかの計画について確認する。

1. 両区市は 13 歳から 18 歳の青少年のために、2 週間のホームステイ事業を実施する。品川区の青少年はポートランド市を訪れることとし、一方、ポートランド市の青少年は品川区を訪れることができるよう努力する。派遣生はホームステイをとおして、新しい友人を得、品川とポートランドの文化を認識する。
2. 両区市は青少年スポーツ交流を、引き続き実施できるよう尽力する。男子および女子の競技種目を織り交ぜ、また、相互にホームステイを行うこととし、交流を通じて相互理解と友情を深める。
3. 両区市は 1992 年 10 月に品川区国際友好協会とサザンメイン大学との間で結ばれた留学生派遣に関する協議書に基づき、今後も品川区から留学生を派遣するように努力する。
4. 両区市は青少年ホームステイ、スポーツ、文化等の交流計画について、引き続き具体的に協議する。

濱野区長とストリムリング市長は両区市の友情と理解を深めるために両区市が姉妹都市関係を強めるように努める。両区市は今後も計画と関係が一層前進することを希望するものである。



品川区長 濱野 健 代理
副 区 長 桑村 正敏
日本国東京都



ポートランド市長
イーサン K. ストリムリング
アメリカ合衆国メイン州

PORTLAND-SHINAGAWA SISTER CITY COMMUNIQUE

July 16, 2019

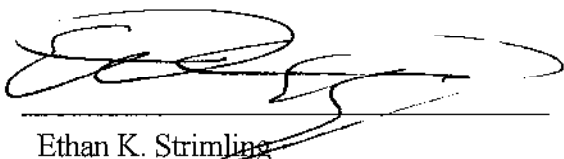
Portland, Maine, U.S.A.

The cities of Portland and Shinagawa, led by Mayor Ethan K. Strimling and Mr. Masatoshi Kuwamura, Deputy Mayor of Shinagawa City who is a representative of Mayor Takeshi Hamano, and assisted by the Friends of Shinagawa and the Shinagawa-ku International Friendship Association, are delighted to announce the continuation of the Sister City relationship between the two cities on the occasion of its 35th Anniversary.

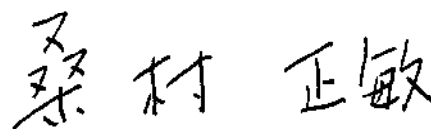
With this communiqué, we would like to declare several specific programs that will occur this year and hopefully thereafter:

1. Both cities will carry out two-week homestay programs for young people between the ages of 13 and 18. Youth from Shinagawa will visit Portland, and youth from Portland will hopefully visit Shinagawa. Participants will stay with host families, gain new friends, and develop an appreciation of the cultures of Portland and Shinagawa.
2. Both cities will continue to make all possible efforts to continue the youth sports exchanges, including homestays, with events in both boys' and girls' sports. Participants will develop mutual understanding and friendship through sports.
3. Based on the Agreement regarding sending students from Shinagawa to study at the University of Southern Maine, signed by USM and SIFA in October 1992, both cities will continue to make all possible efforts to send students from Shinagawa.
4. Both cities will continue discussing specific exchange programs such as youth homestay, sports, culture, and others.

Mayors Ethan K. Strimling and Takeshi Hamano both commit their cities to strengthen the relationship in order to promote mutual friendship and understanding. Both cities wish that the exchange programs and relationship advance more in the future.



Ethan K. Strimling
Mayor
Portland, Maine, U.S.A.



Masatoshi Kuwamura
Deputy Mayor of Shinagawa City
Representative of Mayor Takeshi Hamano
Shinagawa, Tokyo, Japan

公式訪問を終えて

品川区副区長 桑村 正敏

品川区とポートランド市の長く親しい姉妹都市関係は 35 周年を迎え、ポートランド市からの招待により、品川区公式訪問団はポートランド市を訪問いたしました。

1984 年(昭和 59 年)に大森貝塚を発見したエドワード・S・モース博士の生誕地であるメイン州ポートランド市と姉妹都市を締結して以来、品川区とポートランド市は 35 年の長きにわたり、交流と友情を築いてまいりました。私は 9 年前に 25 周年記念式典のためポートランド市を訪問しています。今回の 2 度目の訪問に際し、当時お世話になった多くのポートランド市民、また、この 35 年間に交流にご尽力いただいた歴代のポートランド市長ら、ご助力いただいているメイン州知事にお会いする機会に恵まれ、互いに再会を喜ぶことができ、ポートランド市との友情について再確認できたことは、今後の品川区とポートランド市にとって何よりの成果だと感じています。

大森貝塚を発見したモース博士の歴史的成果を出発点とした「人と人の草の根交流」は、35 年間の間に互いの国や文化、習慣について学びあい、違いがあることを尊び、認め合う友情として育まれました。品川区の目指す国際都市しながわの実現には、国際的な視点を持つ青少年育成が欠かせません。今回、署名したコミュニケの内容を推し進めるとともに、皆様とともにさらなる交流を行っていく所存です。



コミュニケ署名後、ストリムリング市長より絵画「市庁舎前の桜」の贈呈

品川区議会を代表して

品川区議会議長 渡辺 裕一

品川区公式訪問団として米国メイン州ポートランド市との姉妹都市締結 35 周年記念式典に参加してまいりました。ここに、その報告をいたします。

1984 年に始まったポートランド市との姉妹都市関係は、品川区にとってもポートランド市にとっても、初の海外姉妹都市であり、互いに悩み、話し合い、意見を重ねて続けてきた交流も、青少年を中心としたホームステイやスポーツでの交流が軸となり、これまでに周年行事やホームステイ、スポーツ交流などで両区市民延 1,500 人の方々がこの事業に参加しています。

昨年の第 7 回スポーツ交流では、東京 2020 オリンピック・パラリンピック大会を目前に控え、改めて国や文化、言葉の違いを飛び越えたスポーツの力、青少年たちの心の交流、同じ時間を共有することで互いに学び、尊敬しあう姿が見られました。

今回の訪問では、ポートランド市長やメイン州知事のほかにも、モース博士の子孫であるモース氏や、交流を担ってくださっている品川友の会の方々に直接お会いし、お礼を伝えることも目的の一つでした。握手を交わし、昨年のスポーツ交流のお礼や感謝を伝え、ポートランド市での交流の様子や懐かしい過去の写真を見ながらお話ししていると、言葉の壁はありますが、互いに心が通じあい、長年の友人として接していただいていると感じます。

35 年間のなかで築かれたこの友情こそが財産であり、そのために本当に大勢の方々の協力があったからであると実感できました。

今回の経験をもとに、私もこの友情と交流の担い手として共に発展させていけるよう努めてまいります。



ジェニングス シティマネージャーと 35 周年記念ベンチ前で

品川区・ポートランド市姉妹都市締結 35 周年記念
公式訪問団名簿

No.	氏 名	役職等
1	桑村 正敏	品川区副区長
2	渡辺 裕一	品川区議会議長
3	米田 博	区議会事務局長
4	遠藤 孝一	協働・国際担当課長
5	木村 真澄	国際担当 主査
6	田村 信二	品川区国際友好協会 事務局長
7	小松原 治美	品川区国際友好協会 職員

計 7 名

ポートランド市 姉妹都市締結35周年 公式訪問 行程表

日程	現地時刻	行動予定
7月15日 (月) 1日目	16:10 18:15 18:15 19:00 21:00 21:30	成田空港集合 【ターミナル2北ウイング3F 日本旅行北団体受付カウンターA】 成田空港発 JL8（飛行時間13時間） ジェネラル・エドワード・ローレンス・ローガン空港（ボストン）着 ボストン発 【バス 2時間】 ポートランド着 ホテル着、チェックイン。明日の行程確認後、解散
7月16日 (火) 2日目	8:00 9:20 9:30 10:30 11:00 12:00 13:00 17:45 18:30 20:30 21:00	朝食 ホテルロビーで弥栄子・コリアーさん（通訳兼コーディネーター）と集合 ポートランド・オブザバトリー（展望台）視察【品川友の会会員の車（2台）で移動】 その後、徒歩で市庁舎へ移動 市庁舎到着、市庁舎内視察 ポートランド市庁舎議会議室で姉妹都市締結35周年記念式典を開催 コミュニケ調印、記念品交換 ポートランド市主催の昼食会【約15名】 歴史的なオールドポート視察【徒歩】ポストオフィス公園等 品川-ポートランド姉妹都市締結35周年記念 ベンチ寄贈 @イースタン・プロムナード（カスコ湾が一望できる丘の上の公園） シティマネージャー（ジェニングス氏）主催の歓迎会 【約25名】 参加者：歴代市長夫妻等 終了後、品川友の会会員の車2台でホテルへ移動 ホテルにて明日の行程確認・解散
7月17日 (水) 3日目	7:00 8:20 10:00 11:00 12:00 13:30 14:00 16:00 17:00 17:30 20:00 20:30	朝食 ホテルロビーで弥栄子さんと集合【車2台に分乗】 州都オーガスタ着。州議会（上院・下院）の視察 知事邸訪問、州知事秘書の説明による内部見学 ジャネット・ミルズ州知事主催の昼食会（知事邸）【約15名】 メイン・ステート博物館視察 ポートランド市へ戻る【車2台に分乗】 ホテルに戻り、記念晩餐会の準備 品川友の会会員の車で晩餐会会場へ移動【車2台に分乗】 ポートランド市主催による姉妹都市締結35周年記念晩餐会【約60名】 参加者：市部課長級幹部、警察署長、品川友の会会員等 終了後、品川友の会会員の車2台に分乗し、ホテルへ移動 明日の行程確認後、解散
7月18日 (木) 4日目	8:30 10:00 10:30 13:45 14:45 18:30 20:30	朝食 ホテルロビーで弥栄子さんと集合【車2台に分乗】 フリーポート視察 世界一大きい地球儀 Earthaの視察等 ベイリーアイランドへ ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻の別荘で品川友の会の皆さんと懇親会 終了後、品川友の会会員の車2台に分乗し、ホテルへ移動 明日の行程確認後、解散
7月19日 (金) 5日目	6:30 8:40 9:00 11:45 13:45	朝食 ホテルロビー集合、チェックアウト。弥栄子さん、ムアリー氏がホテルで見送り ローガン国際空港（ボストン）へ移動【バス】 ローガン国際空港着 ボストン発 JL#7 【飛行時間 13時間45分】
7月20日 (土) 6日目	16:30 17:30	成田着 荷物ピックアップ後、解散

品川・ポートランド姉妹都市締結35周年記念

品川区公式訪問 記録



ポートランド市庁舎前にて

品川・ポートランド姉妹都市35周年記念

品川区公式訪問 記録

7月15日(月・祝) 1日目

* 日程・時間はすべて現地時間

1. 成田空港で結団式

①時 間 15:40～15:40

②参加者 品川区公式訪問団

③場 所 成田空港第二ターミナル

④内 容

出国審査後、結団式を行った。

団長である桑村副区長と、渡辺議長による挨拶があり、今回のポートランド市との姉妹都市締結35周年に際しての挨拶が行われた。

2. 空港からホテルまで

①時 間 空港着 17:30
ホテル着 20:30

②参加者 品川区公式訪問団、現地通訳兼添乗員1名

③場 所 ジェネラル・エドワード・ローレンス・ローガン国際空港
(ボストン空港)

④内 容

マサチューセッツ州ボストンにある国際空港に到着。ボストンからポートランド市まではバスで約2時間。

20時半頃にホテルに到着し、弥栄子さん(今回全ての調整に係わっている品川友の会会員、昨年・一昨年の交流時も市・友の会両方と調整してくれている)の出迎えを受け、チェックイン手続きを行い、解散。

7月16日(火) 2日目

1. ポートランド オブザーバトリー (展望台)

①時 間 10:00～10:30

②参加者 9名

品川区公式訪問団、弥栄子・コリアー氏(通訳)、
アン・プリングル氏(元市長・10周年時の市長、品川友の会元会長
/2代目)、ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻(品川友の会3代目会長と
妻)

*9時30分にホテルに迎えに来た弥栄子さんとサンドラ夫妻の車2台に分乗
現地でプリングル氏と現地で待ち合わせ。

③場 所 ポートランド オブザーバトリー/Portland Observatory
(ポートランド展望台)

④内 容

1807年に建てられた築212年の八角形の灯台は、アメリカで現存する灯台として最古の灯台。当時は最上階7階の天井に取り付けられた望遠鏡を使用して船と交信したり、船ごとに異なる旗を使用して帰港する船を港の作業者に知らせていた。

中は博物館になっており、当時の貴重な資料や、4度の大火を免れ3度の改修を行うも今なお当時の姿でポートランドを一望できる場所として観光客に親しまれている。外壁は赤レンガ造りで、これが大火を逃れた原因の一つとされる。





ポートランド オブザーバトリー（ポートランド展望台）

2. 市庁舎まで徒歩で移動

①時 間 10:30～10:45

②参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん、デボラ・サンドラ氏、
アン・プリングル氏

*この間、ジェフ・サンドラ会長は記念品等の品川区の荷物を市庁舎まで車で運搬。記念式典を行う議会室内まで運んでくれた。

③場 所 オブザーバトリーから市庁舎まで

④内 容

主に元市長であるプリングル氏の説明を受けながら市庁舎まで徒歩で向かった。

途中、学校の建物を再利用した高齢者施設や低所得者住宅の前などで現在・過去・未来のポートランド市の施策について説明があった。



低所得者用住宅



元学校だった高齢者施設



市民墓地

3. ポートランド市庁舎での姉妹都市締結 35 周年記念式典

①時 間 11:00～11:30

②参加者 品川区公式訪問団、ストリムリング市長、ムアリー氏(市担当職員)、
弥栄子さん、ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻、プリングル氏

③場 所 ポートランド市庁舎 議会室

④次 第 1. スピーチ

イーサン・ストリムリング市長

桑村 正敏 副区長

渡辺 裕一 区議会議員

2. 記念品交換

副区長 — 市長

議長 — シティマネージャー (市長が代理受取)

市長あて : 漆塗りの掛け軸 (鯉)

シティマネージャーあて : 漆塗りの置物 (富士山と桜)

3. スピーチ

田村 信二 品川区国際友好協会常務理事

ジェフ・サンドラ 品川友の会 会長

* 友好協会と友の会の記念品交換

友好協会から : 漆塗りの置時計

友の会から : オブザーバトリー柄のクッション

司会は特になく、市長が進行し、弥栄子さんが通訳。マイク使用。

コミュニケ署名ののち、ストリムリング市長と桑村副区長は固く握手を交わした。この訪問とコミュニケ調印を機に両区市はさらなる交流を深めていく。



市長の歓迎スピーチ



桑村副区長のスピーチ



渡辺議長のスピーチ



全体の様子

コミュニケ調印の様子





コミュニケを持って



ポートランド市からの記念品贈呈
絵画「市庁舎前の桜」



品川区からの記念品贈呈
掛軸「鯉（漆塗り）」



市長から議長に記念品贈呈
絵画「市庁舎前の桜」



議長からシティマネージャー（代理受領）に
記念品贈呈 漆塗り置物「富士山と桜」



SIFA から品川友の会に記念品贈呈
漆塗りの置時計



品川友の会から SIFA に記念品贈呈
オブザーバトリーを印刷したクッション



SIFA 田村常務理事のスピーチ



品川友の会ジェフ・サンドラ会長のスピーチ



市長室前の姉妹・友好都市コーナー（品川区）



ポートランド市庁舎



35 周年記念式典後、ポートランド市庁舎前で

4. ポストオフィス公園見学

① 時 間 11:30～11:45

② 参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん、プリングル氏、
ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻

③ 場 所 市内ポストオフィス公園

④ 内 容

ポストオフィス公園には1989年（平成元年）に姉妹都市提携5周年を記念し、品川区が寄贈した日本の円柱型ポスト2基が設置されている。

1994年（平成6年）の姉妹都市提携10周年には、ポートランド市からアメリカのポストが寄贈され、こちらは品川郵便局に設置されている。

昨年のスポーツ交流時、ポートランド市の選手たちは品川郵便局視察を行った。



ポストの前で記念写真



設置時に一緒に植えられた桜の木



品川郵便局にあるポスト
10周年の記念品



市内にあった郵便ポスト

5. ポートランド市内視察

① 時 間 11:45～15:00

② 参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん、プリングル氏、
ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻

③ 場 所 青少年交流時の見学先（市内美術館等）



ポートランド美術館



ベルリンの壁の一部



街中を案内してくれた人たちと

6. フォート・アレン公園に 35 周年記念のベンチ設置、桜の植樹

① 時 間 17:30～17:50

② 参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん、プリングル氏、
ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻、サリー・デルルーカ氏（市職員/
昨年スポーツ交流時に引率者として来日）

③ 場 所 市内フォート・アレン公園

④内 容

今回の姉妹都市締結 35 周年にあたり、ポートランド市からのサプライズとして用意されていた。

「品川区・ポートランド市姉妹都市締結 35 周年記念」と記載されたプレートが取り付けられたベンチは市内でも大きい公園内の、海が見える場所に設置され、ベンチの両脇への桜木の植樹とともに用意されていた。現地には、10 人ほどの品川友の会関係者らと、ジェニングス シティマネージャー、ムアリー市担当職員、ブレナマン元市長が品川区公式訪問団を待っており、ベンチに一番最初に座るように促され、桑村副区長と渡辺議長が着席すると、ポートランド市民は大変満足したようだった。その後、桑村副区長と渡辺議長がベンチの両脇に桜の木 2 本の植樹を行い、ベンチに座って皆で記念撮影を行い、品川区公式訪問団はジェニングス シティマネージャーや品川友の会メンバーに対し、握手を交わしながらお礼の言葉を伝えた。



35 周年記念のプレートが埋め込まれたベンチ



プレート（拡大）



このベンチに最初に座らせていただいた二人



ベンチの両側に桜の木の植樹



ベンチ設置のサプライズについて、ジェニングス氏や品川友の会メンバーにお礼



記念撮影

7. シティマネージャー主催の歓迎会

①時 間 18:30～20:30

②参加者 品川区公式訪問団
 ジョン・ジェニングス シティマネージャー
 マイク・ムアリー 市担当職員
 マイケル・ブレナン前市長
 デイヴィッド・ブレナマン元市長、ナンシー夫人
 ジム・コーイン元市長
 アン・プリングル元市長、ご主人 ハリー氏
 ニコラス・マヴァドネス元市長
 シェロル・リーマン元市議
 ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻
 弥栄子&マイク・コリアー夫妻 等 約 30 名

③ 場 所 ブーンズ・シーフードレストラン

④ 内 容

公園から徒歩10分弱で歓迎会会場のレストランへ。

会場では、過去交流にかかわっていた歴代の市長夫妻に出迎えられ、約30名での歓迎会が始まった。シティマネージャーの計らいで、会は親交を深めることを第一の目的とするため、格式張らない、フレンドリーでカジュアルな形式であった。

ジェフ・サンドラ品川友の会会長が挨拶と乾杯を行い、最後にジェニングス シティマネージャーが挨拶をし、桑村副区長の三本締めで歓迎会は終了した。

公式訪問団は桑村副区長と議長に通訳が付き、みな離れて着席。参加者が全員、元市長と品川友の会関係者だったため『5周年の時はどうだった』『3回目のスポーツ交流の競技ではこんなことがあった』『自分の家にも品川の子どもをホームステイさせた』など、品川区との姉妹都市関係について話は尽きず、皆さんの中に様々な品川区との思い出が生き生きと続いているということを実感できた時間であった。



シティマネージャーの音頭で乾杯



桑村副区長の三本締めで終了

7月17日(水) 3日目

1. メイン州都オーガスタ訪問 ～州議会・議事堂視察～

①時 間 10:00～13:00

② 参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん(通訳)、
デイヴィッド&ナンシー・ブレナマン夫妻

③ 場 所 メイン州議会、州議事堂(上院・下院)

④ 内 容

弥栄子さんのバン(7人乗り)とブレナマン夫妻の乗用車(4人乗り)の2台に分かれ、州都オーガスタへ。

ナンシー・ブレナマン氏が以前州議会で働いていたこと、現州知事であるジャネット・ミルズ氏と友人であることで、州議会視察とともに知事邸での昼食会にご招待いただいた。

州議会では、上院と下院それぞれの議場を見学し、下院では議長席に入らせていただいた。ブレナマン夫妻から上院・下院の仕組みや、採決の仕組みなどについて興味深い説明を受け、子どもたちの来訪時にも同様の見学の機会を頂けていることに感謝した。

その後、議事堂のすぐ向かいにあるブレインハウスと呼ばれる知事邸を徒歩で訪問。秘書から邸宅内について説明と紹介を受けていると、ジャネット・ミルズ知事が帰宅し、その他の秘書4名とともに昼食をとりながら、品川区とポートランド市の35年間の交流やその契機になったモース博士のこと、現在の品川区の様子、東京2020オリンピック・パラリンピック大会などについて話をし、時折笑いが起こる、和やかな懇談を行なった。

下院





上院



世界に3枚しかない、立位のリンカーン大統領の肖像画
副大統領がメイン州出身のハンニバル・ハムリン氏であった

机上のボタンは「賛成」「反対」「保留」
それぞれ古い英語を使用。





外観

州知事邸での昼食会（懇談）



1919 年の州議会の決定により、州知事住居として公式決定された「ブレインハウス」。
1833 年建築。その後数度の改築を経て現在の姿になっている。



秘書による内部の説明



知事邸に居住した過去の知事家族、家の写真



庭



庭からの建物



全メイン州知事の写真



右上が一人目のカール E. ミリケン氏



右下が現州知事 第75代 ジャネット・ミルズ知事
(メイン州初の女性知事)



ジャネット・ミルズ知事とご挨拶



ジャネット・ミルズ知事から桑村副区長と渡辺議長にメイン州の写真集をプレゼント



桑村副区長から「品川 日之出（歌川広重）」テーブルセンターを贈呈

2. メイン州博物館見学

①時 間 13:00～14:00

②参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん、
デイヴィッド&ナンシー・ブレナマン夫妻

③場 所 メイン州立博物館

④ 内 容

メイン州立博物館では、アメリカ考古学の先駆者について常設展示されており、エドワード・S・モース博士や貝塚の見本も展示されていた。

今回、多くの人から「モース博士について、日本(品川)ではそんなに有名な
のか?」と尋ねられることが多かった。日本では小学校の教科書に掲載されて
おり、品川だけでなく日本中の子どもが勉強していると伝え、特に若い人ほ
ど驚いている様子で、後日、品川友の会メンバーからは、モース博士が日本で
有名だったおかげで、品川との縁が生まれたことは喜ばしいとの話をされた。



外観



『アメリカ考古学のパイオニア』の展示。右がモース博士。

6人中2番目に飾られている。

3. 姉妹都市締結 35 周年記念晩餐会

①時 間 17:30～20:00

②参加者 約50名

品川区公式訪問団

ジョン・ジェニングス シティマネージャー

マイク・ムアリー氏(市担当者)

トム・モース氏(モース博士の子孫、品川友の会副会長)

デイヴィッド&ナンシー・ブレマナン夫妻(元市長と妻)、
ルーシー・スローン日米協会会長、
ヴェラ・キング日米協会理事、
ジョー・グレイ前シティマネージャー夫妻
市議会議員、市部課長級幹部、警察署長 他

③ 場 所 オーシャン・ゲートウェイ/Ocean Gateway

④ 次 第 * 司会：ジェフ・サンドラ会長

開会挨拶 ブレナマン元市長（市長の代理として）

桑村副区長

乾 杯 トム・モース氏

渡辺議長

余 興 リーランド・フォークナー氏

パントマイム芝居、影絵

* 締結翌年に親善訪問団の一員として来日し、日本の影絵と出会い、
修得したとの説明があった。その時出会った品川区民とカードを送
りあうなど、今でも交流が続いているとのこと。

締め挨拶 ジョン・ジェニングス シティマネージャー

(三本締め 桑村副区長)

⑤ 内 容

オーシャン・ゲートウェイは、青少年ホームステイやスポーツ交流時の
サヨナラパーティなどでも使用されている海沿いのスペース。

日が長いため、海や行き交う船がよく見え、人気の場所だという理由が
よくわかる。

開始前から、壁には過去の品川区との交流の様子が投影され、皆、映像
を見ながら話をし、久しぶりの友人と挨拶を交わしていた。

17時半からの予定だったが、少し押して18時ころに開始。

ポートランド市主催と聞いていたが、司会はジェフ・サンドラ会長で、
イーサン・ストリムリング市長は欠席だった。しかし、最初から最後まで
ジョン・ジェニングス シティマネージャーとムアリー氏が気を配り、特
にジェニングス シティマネージャーは品川区公式訪問団と来訪者を引
き合わせたり、参加している市幹部職員や議員に声を掛けたり、遅れてき
た人の席を用意するなど、こまごまと気配りをしてくれていた。

品川区公式訪問団は、演台横に席を用意されていた桑村副区長、渡辺議
長（通訳は弥栄子さん）、田村常務（SIFA）、小松原（SIFA/常務の通訳と
して）以外は皆さんと同じテーブルにつき、ケータリングで用意されたポ
ートランド市の特産物でもあるロブスターやクラムチャウダーを頂きな
がら交流を行った。

壁に投影されている写真を見ながら、ポートランド市の皆さんがいつの誰の写真であるかなどを説明してくれたこと、また、写真の中に 25 周年の公式訪問時の桑村副区長や、スポーツ交流など様々な時代の濱野区長、交流にかかわった区職員、締結当初のサンドラ夫妻や弥栄子さんなど品川友の会会員も散見され、改めて大勢の方によって歴史を繋いで戴いているのだと思った。



机上に配られた次第



司会：サンドラ会長



挨拶：マヴォドネス元市長



挨拶：桑村副区長



挨拶の途中で、皆さんへの記念品披露
(東京 2020 オリンピック・パラリンピックキャラクターのブランケット)



ポートランド名物の、クラムチャウダーとロブスター



影絵 KAGE-E



乾杯：トム・モース氏



乾杯：渡辺議長



挨拶：田村常務



ジェニングス シティマネージャーから記念品贈呈



晩餐会中、流し続けていた過去の交流記録



桑村副区長による三本締め

7月18日(木) 4日目

1. フォート・ウィリアムズ公園、ポートランド・ヘッドライト灯台視察

①時 間 10:00～11:00

②参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん(通訳)、
ヴェラ・キング氏(日米協会理事)

*9時30分にホテルに迎えに来た弥栄子さん、ヴェラ氏の車2台に分乗。

③場 所 フォート・ウィリアムズ公園、公園内ポートランド・ヘッドライト灯台
(メイン州カンバーランド郡ケープエリザベス町
/ポートランド・サウスポートランド・ビデフォード大都市圏に属す)

④内 容

メイン州の海沿いには60以上の灯台があり、その中でもポートランド・ヘッド・ライト灯台(ポートランド・ヘッドライト)はメイン州最古の灯台。1787年にジョージ・ワシントンの命令で建設が始まり。1791年に完成。昔は灯台守がいたが、現在は自動化され、灯台守の宿舎は博物館になっている。

品川区青少年が訪問する際は、必ず案内されている。





2. 世界一大きな地球儀 Eartha 視察

①時 間 11:30～12:00

②参加者 品川区公式訪問団、弥栄子さん、ヴェラ・キング氏
* 弥栄子さん・ヴェラ氏の車 2 台に分乗して一日移動した

③場 所 グローバルビレッジ株式会社内(ポートランド市内)

④内 容

1998 年に地図製作の会社 DeLorme 社により作成され、1999 年に世界一の動く地球儀としてギネス登録された Eartha は、3 階建ての建物内の最上階まであり、直径 41.5 フィート(約 12.65 メートル)の大きさである。本物の地球の 100 万分の 1 の大きさで、同じく 23.5 度の傾きになっているとのこと。

制作に2年かかり、当初は地球と同じく24時間で1回転していたとのことだが、今は動かさなくなったということで、残念ながら止まっていた。

会社内にあるのだが、2階、3階まで上がると大きさがわかりやすく、地図上で日本を探したり、知っている大陸を探したり、大人でも楽しめるものだった。子どもたちも毎回この大きさを体感していることに、改めてアメリカのスケールの大きさを感じた。この後、昼食をとり、ベイリーアイランドへ向かった。



2階で見る Eartha



右下にいるのは公式訪問団

3. 品川友の会会長 サンドラ会長の別荘招待

①時 間 14:45～18:00

②参加者 品川区公式訪問団、ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻、
弥栄子さん、ヴェラ・キング氏、リッカー氏

②場 所 ベイリーアイランド デボラ・サンドラ氏姉の別荘

③内 容

弥栄子さんから「毎回、品川の青少年を受け入れる際にホームステイを行う理由は、人々の普通の生活を見てもらうことである。今回、公式訪問団にも短い時間ではあるが、その経験をして欲しい」という思いから別荘への招待を日程に入れたと、今回の別荘訪問を計画に入れた理由の説明があった。

ベイリーアイランドは小さな長細い島で、一本道の両側に家が建ち、家の向こう側は海、というロケーションで、家が無いと両側に海が見えるほど小さな島だった。サンドラ夫妻の別荘は、緑豊かな入口から入り、野生のブルーベリーがなる木々を過ぎると、海の目の前に建っていた。

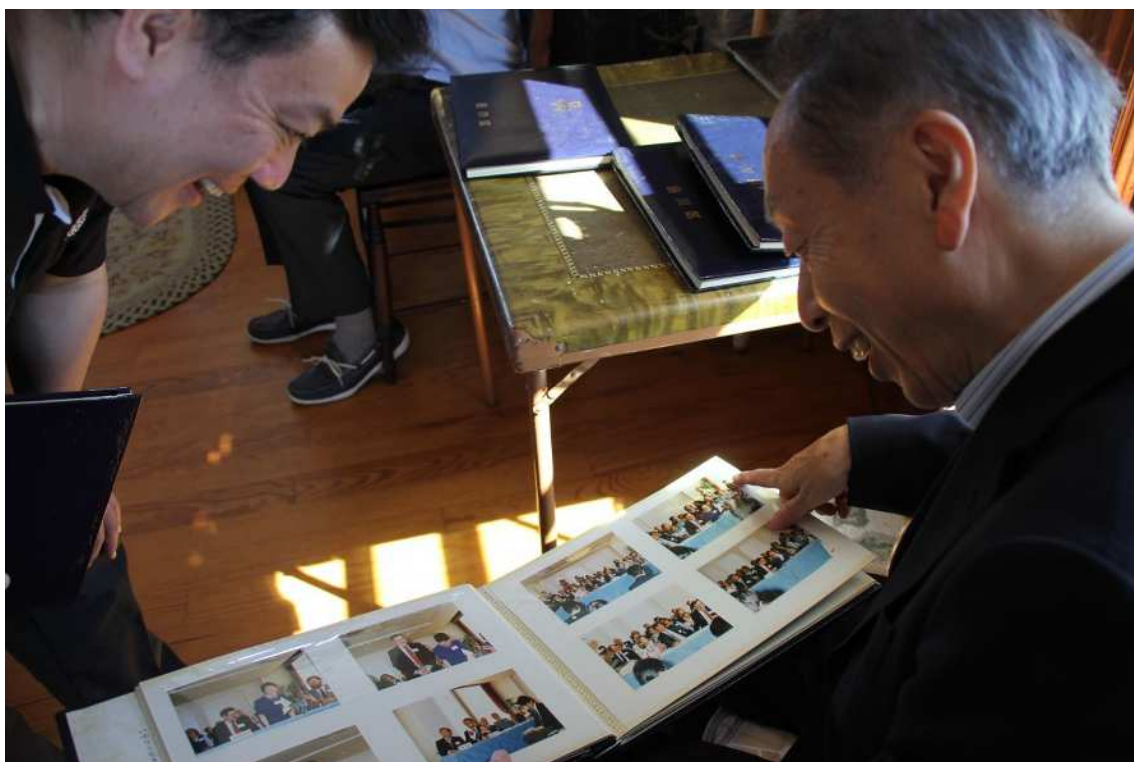
サンドラ夫妻の別荘に着くと、まずウェルカムドリンクとして冷えた緑茶を頂き、その後、庭から海岸沿いに出て、夫妻お気に入りの場所を案内してくれた。

部屋の中で、35年前の交流の写真を見ながら談笑し、たわいもない話や今後の交流の話など、リラックスした雰囲気の中、ジェフ氏手作りの地元食材を使用した夕食をご馳走になった。

桑村副区長、品川区国際友好協会の2人以外は、今回初めての訪問だった。

しかし、この数日間の交流で互いに共通する話題でゆっくり話ができただけで、滞在最後の夜には本当の意味でポートランド市の方々と友人として過ごすことができた。同時に、将来の品川区とポートランド市の子どもたちに、私たちが架け橋となって繋げていかなければならないと実感した。

帰りに走りはじめた車から振り返ると、見えなくなるまでジェフ&デボラ・サンドラ夫妻が手を振ってくれていた。





7月19日（金） 5日目、7月20日（土） 6日目

1. 日本へ帰国、解散式

①時 間	ホテル出発	8:45
	ボストン空港発	13:45
	成田空港着	17:30

②参加者 公式訪問団

③内 容

早朝にもかかわらず、弥栄子さんとムアリー氏がホテルに見送りに来てくれた。別れを惜しみつつ、バスでローガン国際空港へ。

帰国後、成田空港で解散式を行った。

参 考（資料）

品川区・ポートランド市 交流経緯

年	交流内容
1877 年（明治 10 年）	大森貝塚でエドワード・シルベスター・モース博士が日本最古の貝塚「大森貝塚」を発見。
1983 年（昭和 58 年） 5 月	品川区でモース博士生誕の地であるメイン州ポートランド市との都市連携について方針を決定。
1984 年（昭和 59 年）	品川区・ポートランド市姉妹都市提携について可決。 ・ 7 月 16 日 ポートランド市議会 ・ 10 月 13 日 品川区議会第 3 回定例会
1984 年（昭和 59 年） 10 月 13 日	ポートランド市にて、多賀榮太郎区長とデイビッド・ブレナマン市長が姉妹都市提携書に調印。
1992 年（平成元年） 5 周年：派遣	親善訪問団「友好の翼」派遣 208 名
1994 年（平成 6 年） 10 周：受入	公式訪問団 9 名 親善訪問団 54 名
1999 年（平成 11 年） 15 周年：派遣	公式訪問団 6 名 親善訪問団 16 名
2004 年（平成 16 年） 20 周年：受入	公式訪問団 7 名 親善訪問団 27 名
2010 年（平成 22 年） 25 周年：派遣	公式訪問団 7 名
2014 年（平成 26 年） 30 周年：受入	公式訪問団 10 名 親善訪問団 13 名
2019 年（令和元年） 35 周年：派遣	公式訪問団 7 名



**CITY OF PORTLAND
ETHAN K. STRIMLING
MAYOR**

Mayor Takeshi Hamano
Mayor of Shinagawa City
Shinagawa City Office
2-1-36 Hiromachi, Shinagawa-ku
Tokyo 140-8715
Japan

April 16, 2019

Dear Mayor Hamano,

On October 13, 1984, the cities of Shinagawa-ku and Portland established our sister city relationship, with the signing of the Friendship Charter between Mayor Eitaro Taga and Mayor David Brenerman. This year, 2019, marks the thirty fifth anniversary of our wonderful relationship.

In honor and recognition of our thirty fifth anniversary, the City of Portland would like to invite you and a delegation of six additional persons to Portland for a three day celebration from July 16, 2019 through July 18, 2019. We are developing a wonderful program of events with the assistance of the Friends of Shinagawa, and will forward the schedule of events along to you once we have a more definitive schedule.

The City of Portland will be honored if you are able to come to Portland for this momentous anniversary celebration. Please do not hesitate to contact us with any questions or concerns. Mike Murray, Assistant to City Manager Jon Jennings is the most appropriate point of contact. He can be reached at

We look forward to July, 2019 when we are able to celebrate the past thirty five years of friendship, and look forward to our future friendship exchanges.

Sincerely,

Ethan K. Strimling
Mayor of Portland

2019 年 4 月 16 日

濱野区長さま

1984 年 10 月 13 日、多賀 榮太郎区長とデイヴィッド・ブレナマン市長の間で友好憲章が調印され、品川区とポートランド市に姉妹都市関係が樹立いたしました。今年、2019 年はこの素晴らしい友好関係締結 35 周年となります。

35 周年を記念しまして、ポートランド市は、あなたとそのほかの 6 名の方が訪問団としてポートランド市を訪れ、2019 年の 7 月 16 日から 18 日までの 3 日間、祝賀行事へのご臨席賜りたいと存じます。それに際しまして、品川友の会の協力を得て、素晴らしいイベントを進めております。確定しましたら、プログラムをお知らせいたします。

ポートランド市は、この重要な記念祝典にご臨席いただけましたら光栄に存じます。何かご質問等ございましたら、なんなりとジョン・ジェニングス・シテーマネージャーのアシスタントのマイク・ムアリーまでご連絡ください。

2019 年の 7 月の 35 周年の祝賀ができることを、そして、今後の友好交流を楽しみにしております。

ポートランド市長
イーサン・K・ストリムリング

姉妹都市 ポートランド市 概要

ポートランド (Portland) は、アメリカ合衆国メイン州南西部に位置する港湾都市。ボストンの北北東約 170km に位置するカナダに近い地域。カンバーランド郡の郡庁所在地、また同州の最大都市である。人口は約 67, 000 人。ポートランド都市圏では州の総人口の約 4 割にあたる 50 万人以上の人口を抱えている。

ポートランドはメイン州最大の都市であり、文化・社会・経済が栄えている。

州最大の海港（ボストン港に次ぐ規模）を有し、ボストンも近いことからポートランドはメイン州における経済の中心地である。

長年漁業・農業・製造業に支えられてきたが、近年サービス業が台頭し、メイン州における金融業の支店は殆どポートランドに設置され、また、ユーナム、TD バンクノース、パイオニア。テレフォンなどいくつかの著名な会社の本社などが置かれている。

また歴史的な街並みを残し、レストランやバーが集中する港沿いのオールド・ポート地区 (Old Port) を中心とした観光業も盛んで、市の経済を支える重要な産業になっている。エリザベス岬に近いポートランド・ヘッドライト灯台も人気のある観光地である。その一方、ポートランドのダウンタウンにはヘンリー・ワーズワース・ロングフェローの生家をはじめとする博物館・美術館が建ち並び、市内には複数の大学がキャンパスを構え、メイン州で最大の公立学区を有するなど、文化都市としての側面も有している。

米国や州の平均に比べ、失業率が低く平均収入もメイン州の他地区より高いため治安が良く、全米で 23 番目に安全な都市圏であると 2006 年の調査で発表された。

市内および周辺には緑が多く、市の別名をフォレスト・シティ (Forest City、森の街) という。市章は灰の中から飛び立つ不死鳥を表しており、市の標語 Resurgam (ラテン語: 「私は再び立ち上がる」の意味) と共に、4 度にわたる大火から立ち上がったポートランドを意味している。

オレゴン州北西部に位置し、シアトルと並んでアメリカ合衆国北西部を代表する大都市であるオレゴン州ポートランド市の名前は、このメイン州のポートランドに由来している。

ポートランド市

面積：55.19 km²

人口：約 67,000 人

メイン州

州都：オーガスタ

最大都市：ポートランド

面積：91,646 km² 全米第 39 位

人口：1,328,361 人 全米第 41 位

合衆国加入：23 番目 1820 年 3 月 15 日

人口最大の市：ポートランド 64,249 人

人口最小の市：イーストポート 1,640 人



ポートランド市議会他の体制

＝議会体制等＝

- ポートランド市は「議会－支配人型」(Council-manager government) の政府を採用。
- 議会は、政策を立て、条例を通過させ、予算を承認し、市の管理者（シティマネージャー）を選任。
- 市議会議員は 9 人。市には 5 つの投票地区があり、各地区は市議会議員を選出して、3 年間の任期で近隣の利益を代表。その他に、総選挙（全体の代表）で選ばれた市議会議員が 4 人。
- 主要市議会以外にも、ポートランド公立学校制度のために選出された教育委員会がある。教育委員会は、市議会と同じ方法で構成され、5 人の地区会員、4 人の一般会員および 1 人の委員長。理事会で奉仕するために選出された地元の高校の 3 人の生徒もいます。
- その他、計画委員会、上訴委員会、港湾委員会など、他の多くの委員会や委員会があり、これらの委員会や委員会は、それぞれの専門分野での権限が限られる。
- 理事会および委員会の委員は市議会議員によって任命。

＝市長＝

- 1923 年から 2011 年まで、市議会議員の中から市長を互選で 1 名選出（任期 1 年）。
- 2011 年から市長は、市民選挙により選出。11 月に、元州上院議員マイケル F.ブレナン候補者が市長に選出。（現在のストリミング市長は 2 代目）
- 市長の任期は 4 年

＝シティマネージャー＝

- シティマネージャーは市議会によって任命。
- 市政府の日常業務を監督し、市部門の長を任命し、年間予算を作成。市長はすべての市の機関および部署を指揮し、市議会が可決した法律および政策の執行を担当する。
- 任期は契約により決まる。

式典時の市長

締結時	デイヴィッド・ブレナマン氏
5 周年	エスター・クレノット氏
10 周年	アン・プリングル氏
15・25 周年	ニコラス マヴォドネス氏
20 周年	ネイサン・スミス氏
30 周年	マイケル・ブレナン氏 (※)
35 周年	イーサン・ストリムリング氏

※2011 年より市長選は、直接選挙となった。

Michael Brennan マイケル・ブレナン市長が当選した以降、4 年毎に市長選挙が行われる。

ポートランド市との交流人数

都市名	ポートランド													
交流種別	ホームステイ				スポーツ交流				ペノブ	周年行事				サザンメイン
	派遣		受入		派遣		受入		派遣	派遣		受入		派遣 (推薦)
	派遣生	引率	受入生	引率	選手	コーチ等	選手	コーチ等		公式	親善	公式	親善	
昭和59年度											24			
昭和60年度	5	1												
昭和61年度	10	1	5	2										
昭和62年度	12	1	5	1	16	10	19	15						
昭和63年度	10	1	8	1										
平成元年度	11	2									208			
平成2年度			15	3										
平成3年度	15	2							2					
平成4年度			15	2					2					
平成5年度					56	22	51	27	2					
平成6年度									2			9	54	1
平成7年度	17	2							2					
平成8年度			11	2					3					
平成9年度					56	23	48	23	2					
平成10年度									2					
平成11年度	16	2							2	6	16			
平成12年度			11	2					2					
平成13年度	16	2							2					
平成14年度					53	23	43	23	2					
平成15年度			13	2					2					
平成16年度									2			7	27	
平成17年度	16	2							2					
平成18年度			18	2					2					
平成19年度					48	19	32	24	2					
平成20年度	16	2							2					
平成21年度	☆新型インフルエンザの世界的感染拡大のため、海外交流事業を中止													
平成22年度			15	2					2	7	0			
平成23年度	16	2							2					
平成24年度					22	9	26	6	1					
平成25年度									2					
平成26年度	10	2										10	13	
平成27年度														
平成28年度														
平成29年度	12	2												
平成30年度					12	6	11	5						
令和元年度										7				
小計	182	24	116	19	263	112	230	123	44	20	248	26	94	1
都市別計	1,224 (引率除く)								1,502 (引率含む)					

青少年ホームステイ・スポーツ交流

姉妹都市ポートランドとは、不定期で青少年のホームステイ受け入れや、スポーツ交流を実施している。

ホームステイ派遣

●品川区から(1985年/昭和60年～2017年/平成29年)

- ・派遣回数 14回
- ・派遣生 計206名(内訳: 青少年派遣182名、引率24名)

●ポートランド市から(1986年/昭和61年～2010年/平成22年)

- ・派遣回数 10回
- ・派遣生 計135名(内訳: 青少年派遣116名、引率19名)

スポーツ交流

○全7回開催

			品川区 参加者	ポートランド市 参加者	競技	備考
第1回	1987年	昭和62年	26	34	野球	
第2回	1993年	平成5年	78	78	野球 女子ソフトボール サッカー バスケットボール	10周年記念行事
第3回	1997年	平成9年	79	71	野球 ソフトボール サッカー バスケットボール	
第4回	2002年	平成14年	76	66	野球 サッカー バスケットボール テニス	
第5回	2007年	平成19年	67	56	野球 サッカー バスケットボール テニス	テニスはポートランド でのみ開催
第6回	2012年	平成24年	31	32	野球 バスケットボール	
第7回	2018年	平成29年	18	16	女子バスケットボール	
合計			375	353		

ポストオフィス公園
ポスト
1989年 5周年記念品

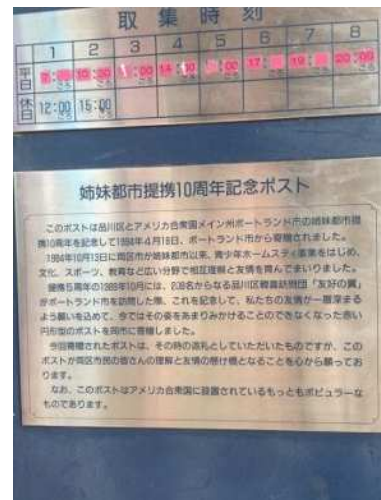


2019年7月16日撮影 公式訪問団

2018年第7回青少年スポーツ交流参加者



品川郵便局
ポスト
1994年 10周年記念品



品川友の会 資料

1. 設立 2007 年 6 月 21 日
2. 目的 設立目的は姉妹都市プログラムを推進させるため。特に、25 周年を大々的にポートランドで祝うために設立された。（25 周年は、当初 2009 年に実施予定も、インフルエンザのため 2010 に延期）

〈友の会歴代会長〉

友の会初代会長 ネイサン・スミス氏

2 代目会長 アン・プリングル氏

3 代目会長 ジェフ・サンドラ氏

3. 友の会の役員およびポ市が今回招待する可能性のある主な参加者(2010 年名簿から)

No.	氏名	役職等	備考
1	Mr. Nathern Smith ネイサン・スミス	友の会初代会長	<u>20 周年の際に市長として品川区来庁</u> 奥様のエレノア・スミス氏も一緒に来区
2	Ms. Anne Pringle アン・プリングル	友の会二代目 会長 2010～ 2013 年	<u>10 周年の際に市長として品川区来庁</u>
3	Mr. Jeff Sandler ジェフ・サンドラ	友の会三代目 会長 2013 ～ 2016 年	これまでの全ての交流を見てきて知っている。 <u>18 日に別荘に訪問する予定</u> 30 周年の時の責任者となり、サンドラ夫人のデボラ氏が会計・書記。終了後、会長職を辞したが、後任がいなかったため、名簿上は会長のまま。
4	Mr. Nicholas Mavodones ニコラス マヴォドネス		<u>15 周年・25 周年の際に市長</u>
5	Mr. David Brenerman デイヴィッド・ブレナマン		締結時の市長。奥様のナンシー・ブレナマン氏も 25 周年のときに協力
6	Ms. Yaeko Collier 弥栄子・コリアー		すべてのプログラムに関与し、通訳をしてくれる。特に教育関係に強い。 すべての交流を理解している。元メイン日米協会会長。完璧な通訳をする。
7	Mr. Dallas Pyle ダラス・パイル		締結時から 5 周年までの責任者。
8	Mr. Joe Gray ジョー・グレイ		元シティーマネージャー。 息子がスポーツ交流に参加

9	Mr. Tom Morse トム・モース	アン・プリングルス氏（２番）が会長の時から副会長	モース博士の遠い子孫。 2009 年に弥栄子さん（５番）と一緒にポートランド市代表として来区、25 周年記念の際も、公式訪問団がポートランド市を訪問することを要望。
---	-------------------------	--------------------------	---

3. エスター・クレノット氏に関して（資料およびポートランド市の新聞より抜粋）

既に、お亡くなりになりましたが、友の会設立まで区との交流の中心人物。この方がご高齢となったことから、友の会につながった様子。

◇姉妹都市交流特別顧問

◇5 周年の時の市長。以来、シティーマネージャーから姉妹都市特別顧問に任命されて、品川友の会が結成されるまで姉妹都市交流に尽力された。

2015 年 6 月 26 日逝去 享年 91 歳。

◇1924 年 3 月 11 日マサチューセッツ州セイラム生まれ。

◇1945 年ウェルズリー大学卒業。

◇1946 年マーティン・クレノットと結婚メイン州ポートランドへ引っ越す。

◇その後ラテン語の教師としてポートランド市のリンカーン中学校とディアリング高校で教鞭をとる。（ラテン語の教師）

◇1986 年ポートランド市議会議員当選 6 年間つとめる。その間 2 年間は市長として活躍し、品川区を訪問した。

◇その後、品川との交流担当者（こちらでの呼び方は姉妹都市プログラム特別顧問）として、2014 年 4 月の 30 周年記念まで活躍。

◇平成 18 年（2006 年）、ポートランド品川姉妹都市プログラム特別顧問としての長年の功労を称え、市民外交サミットにおいて、国際親善賞を受賞、協会から 2 名、その授賞式に出席。その際、エスター奨学金を設立。なお、それに賛同した友好協会は 2000 ドルを賛助した。

4. トム・モース氏（モース博士の子孫）

1975 年メイン州立大卒業。Woodbury & Morse Advertising and Public Relations 社（広告会社のようなです。）の社長兼 Creative Director。品川友の会副会長、メイン州日米協会理事。ポートランド市ピークス島に奥様のバーバラ氏と在住。趣味は日本語と日本の文化を勉強すること、セイリング、サーフィング、スキー、山登り等。

*ポートランド市では、エドワード・S・モース博士は著名人ではなく、品川区との交流をきっかけにモース博士のことを知ったという人も多い。メイン・ステート博物館などには「考古学の先駆者」として紹介する 6 名の中に、モース博士が取り上げられている。

5. ジェフ&デボラ・サンドラ夫妻

※7 月 18 日（木）に別荘へ招待。

〈略歴〉

◇世界中で「ミスター アンド ミセス フィッシュ」として広く知られている。40 年以上、20 か国とアメリカの 30 州で、海の生物について観衆に教える教育的なショーを続けている。

- ◇海洋教育における先駆者で、多数の賞を獲得。海洋教育の殿堂であるホール・オブ・フェイムに掲載されている。
- ◇ジェフはアメリカ海洋教育協会の会長を務め、デボラはアメリカ海洋教育協会の地域支部を設立し、会長となった。
- ◇3本のCBS 特別テレビ番組に自分たちが書いたショーに出演。また、米国中の部分の主要な水族館の教育スタッフを訓練した。現在は、半ば退職しているが、5月と6月には小学校のプログラムを実施し続けている。2019年夏から、夏のプログラムからは引退したとのこと。

〈品川との関係〉

- ◇1985年の5月に、彼らはポートランドと品川の姉妹都市締結、調印の一環として、品川で公演するように依頼された。それがきっかけで、日本のことが大好きになり、それ以来、非常にたくさんの姉妹都市交流プログラムに取り組んできた。
- ◇ジェフは、メイン日米協会の会長を務めたこともあり、また、プログラム理事として長いこと務めている。その関係で弥栄子・コリアー氏と共に青森県との交流関係（メイン州と青森県は姉妹都市。現在青森の活動はヴェラ・キング氏が行っている）を設立するのを助けた。
- ◇2005年にエスター・クレノット氏が引退する際、姉妹都市関係を存続させるためにジェフ氏は弥栄子さん、元市長たちと共に品川友の会を設立するのを手伝った。デボラ氏は品川友の会の会計係として貢献した。
- ◇長年にわたり、デボラ氏は、子育ての合間にジェフ氏を手助けした。ジェフ氏は日本のことをメインの人々に知ってもらうようにするために、弥栄子さんと常に連絡を取り、共に協力。ポートランド市が姉妹都市関係を成功させるためのリーダーで、それに必要な援助を提供してきた、きわめて重要な人材である。
- デボラ・サンドラ氏は葛飾北斎の浮世絵「神奈川冲浪裏」が好きで、ジェフ氏から貰った結婚指輪はこれを模したオリジナルである。

6. 弥栄子・コリア

- ◇東京で生まれ、19歳まで東京・八潮で育つ。
- 高校教師の勧めで、海外での日本人家庭の子守として渡米したのが契機。
- ◇ニューハイブン（南部）サザン コネチカット州大学の美術教育科を卒業する。
- ◇3年間コネチカット州ハムデンの公立小学校で美術を教える。
- ◇日本語、日本文化、美術工芸を50年以上にわたりコネチカット州、ニューハンプシャー州、メイン州で教えている。
- ◇1982年にメイン日米協会（JASM）の立ち上げを手伝い、それはメイン州ポートランド市と東京の品川区、そしてまた、メイン州と青森県との姉妹都市関係を樹立するのを助けた。
- ◇メイン日米協会と品川友の会がスタートして以来、彼女はその両組織のボードメンバー（理事）である。

※この文書は、wikipedia を翻訳し、加筆修正を加えたものです (20190627)

イーサン・ストリムリング市長



- ニューヨーク市生まれ、ニューヨーク市育ち
- メイン大学出身。その後、ハーバード大学で教育の修士号を取得。
- 1997 年、ポートランドの **West End** でリスクの高い子供や低所得世帯と連携する非営利の社会福祉機関である **Portland West** の事務局長を務める。
- 2002 年、メイン州上院議員。州上院では、労働委員会の委員長、課税委員会など。また刑事司法および公安委員会の委員長を務め、2006 年にはメイン州国土安全保障タスクフォースの共同議長を務める。
- 2011 年に、ポートランド市長に立候補するが落選。(マイケル ブレナン市長〈30 周年の際、品川区に来日〉が勝利)
- 2015 年、ポートランド市長当選 (マイケル ブレナン前市長が落選)
- 2019 年 6 月 23 日に市長として 3 回目 (2 期目) の選挙を目指す意向を発表。

ジョン・ジェニングス シティマネージャー



- 1962 年 10 月 2 日、インディアナ州リッチモンド生まれ
- メイン州ポートランド市のシティマネージャー兼バスケットボールコーチ
- Indiana University に参加し、Indiana Hoosiers バスケットボールチームの学生マネージャーを務める。
- 1986 年にボストンセルティックスの組織に加わり、そこでスカウト (1986-1990)、アシスタントコーチ (1990-1994)、そしてバスケットボール開発ディレクター (1994-1997) として勤務
- 1997 年から 2000 年の間、ホワイトハウスオフィスで内閣府の事務局長、政策調整責任者等として勤務。
- 1997 年にホワイトハウスフェロー (※2) に選ばれる。
- 2000 年 5 月、元民主党全国委員会委員長の Steve Grossman によって運営されている非営利団体 Givenation.com の事業開発担当副社長に任命。後、セルティックス組織にスカウトとして再び加わる。
- ハーバード大学から行政学の修士号を取得。
- 2009 年 2 月、Jennings がそのパートナーであった Maine Basketball 合同会社が、NBAD リーグのフランチャイズを取得。ジェニングスはチームの初代会長兼ゼネラルマネージャーに任命された。2010 年に、最初の NBA D リーグエグゼクティブオブザイヤーに選ばれる。
- 2013 年から 2015 年にかけて、メイン州サウスポートランド市のシティアシスタントマネージャーを務める。
- 2015 年 7 月から、ポートランド市のシティマネージャー。2016 年に、12 パーセントの昇給を与えられ、彼の年間給与は\$ 166,500。
- 2018 年度、青少年スポーツ交流事業のポートランド市派遣団団長。
(種目が女子バスケットボールチームとなったのも、彼の意向が強く働いた。)

※1 NBA デベロップメント・リーグ (NBA Development League)

北米大陸のプロバスケットボールリーグ。将来の NBA 選手を育成する目的で、NBA 後援のもとに運営がなされており、通称は「D-League (以下「D リーグ」)」と呼ばれている。2017 年 2 月、ペプシコ社とのパートナーシップを締結した事で、2017-18 シーズンよりリーグ名を NBA ゲータレード・リーグ (NBA G リーグ) に改名。

※2 ホワイトハウス・フェロー(White House Fellows)

アメリカ合衆国大統領行政府の大統領補佐官、副大統領、閣僚などの政府高官のアシスタントとなり、1 年間の現場研修を受けることができる制度

マイケル・F・ブレナン前市長



メイン州ポートランドの第 87 代市長を務めていたアメリカの政治家。民主党員であるブレナンは、2002 年から 2006 年にかけて州上院議員を、2008 年に、メイン州の第一議会地区の民主党候補を務めた。

2011 年メイン州ポートランド市長選挙で立候補したと発表した。11 月 9 日、ブレナンは 15 人の候補者を獲得した選挙で勝利し、1923 年以来最初に選出されたポートランド市長となった。(2011-2015)

教育学学士、ソーシャルワーク修士、認定臨床ソーシャルワーカー。福祉・教育分野で 25 年以上の経験を持つ。現在、児童家族政策研究所の政策アソシエイト。物質濫用関連プロジェクトに携わり、児童福祉政策・地域計画策定に関与している。現職以前は NPO 資金調達機関 United Way of Greater Portland の地域社会構想理事を務め、地域計画策定および対政府渉外活動を担当した。

1991 年に United Way を離職後、カンバーランド郡低所得者向け住宅ベンチャーの取締役役に就任。同組織は、住宅問題に関する専門的支援と擁護活動を提供し、リボルビングローン基金を運用した。

1992 年、メイン州議会議員に選出。2000 年に任期制限を迎えるまで 4 期務めた。教育文化問題合同常任委員会委員長を 1 期、物質濫用合同常任委員会委員長を務めた。保健福祉資源委員会・産業経済開発委員会のメンバーも経験した。

1975 年、フロリダ州立大学で教育学学士号を取得。

1989 年にマスキー行政大学院で修士号を取得。専攻は公共政策管理学。

1994 年、ニューイングランド大学でソーシャルワーク修士号を取得。臨床分野を中心に学び 1998 年に認定臨床ソーシャルワーカーの資格を得た。

ニューイングランド大学非常勤教員として、ソーシャルワーク、公共政策を担当。

現在、コネチカット州シェルトン市のケイシー家族サービス理事を務める。妻ジョアン、2 人の息子トラビス、ライアンと共にポートランド市在住。

ジャネット・ミルズ メイン州知事



Janet Trafton Mills (1947 年 12 月 30 日生まれ) は、2019 年 1 月から、メイン州の第 75 代知事を務める弁護士兼政治家です。以前はメイン州の司法長官を 2 回務めました。

民主党の一員であるミルズは、2009 年 1 月 6 日にメイン州議会によって最初にメイン州検事総長に選出。メイン州司法長官の地位を持つ最初の女性。

2018 年の総選挙でメイン州知事選挙で指名されました。11 月の総選挙で勝利し、2019 年 1 月 2 日に、メイン州の最初の女性総督になった。

メイン州ファーミントン生まれ。母親は学校教師であり、父親は 1950 年代にメイン州の弁護士でした。

ミルズは 1965 年にファーミントン高校を卒業しました。ティーンエイジャーのとき、外科的に矯正された重度の硬化症のために約 1 年の寝たきりを過ごす。

彼女は、サンフランシスコに移る前にコルビー大学にしばらく通った。そこで彼女は精神科病院で看護助手として働いていた。その後、マサチューセッツ大学ボストン校に入学し、1970 年に芸術学士号を取得。在学中、西ヨーロッパを旅してフランス語に堪能。1973 年にメイン大学ロースクールスクールに通い始め、1976 年に弁護士資格を得た。

メイン州で最初の女性刑事検察官であり、1976 年から 1980 年までの間に法務長官を務め、殺人やその他の重大な犯罪を起訴した。1980 年、彼女はアンドロスコギン郡、フランクリン郡、オックスフォード郡の地区弁護士に選出。彼女はメインイングランドで最初の女性地区弁護士であり、同時にニューイングランドで最初の女性地区弁護士でもあった。



姉妹都市提携書

品川区

ポートランド市

日本国東京都品川区および同区民とアメリカ合衆国メイン州ポートランド市および同市民は、文化、教育、スポーツ、経済等のあらゆる分野にわたり交流を図り、相互に理解と友情のきずなを深めるとともに日米両国の親善を促進し、ひいてはこれが世界平和の維持に貢献することを確信し、姉妹都市を締結する。

ここに、双方の議会の賛同のもとに、両都市および両都市住民を代表して姉妹都市提携書に調印する。

昭和59年10月13日

品川区長

多賀榮太郎

多賀榮太郎

ポートランド市長

David H. Benson

デイビッド・H・ブレナマン



Declaration of Sister City Relationship

City of Portland

Maine

United States of America

Shinagawa Borough

Tokyo

Japan

We, the City of Portland, Maine, the United States of America and Shinagawa Borough, Tokyo, Japan and the citizens of both cities, in hopes of expanding exchanges into every field such as culture, education, sports, and economy; developing mutual understanding and friendship; and promoting the goodwill between the United States and Japan, are convinced that it should positively contribute to keeping world peace, and do firmly establish the Sister City Relationship.

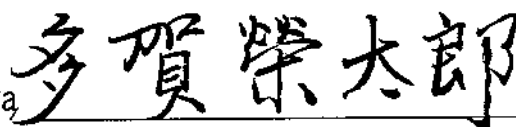
Hereby, with the decision of this agreement by both Councils, we sign the Declaration of this Sister City Relationship as the representatives of both cities and citizens.

Signed this 13th day of October, 1984

Mayor of Portland


David H. Brenerman

Mayor of Shinagawa


Eitaro Taga

品川区・ポートランド 姉妹都市共同コミュニケ

品川区長およびポートランド市長は、両都市の姉妹都市関係を継続して発展させるための今後の計画をここに公表することを品川区国際民間友好協会、メイン日本協会とともに、至上の喜びとするものである。

この共同コミュニケで今後の具体的な計画と近い将来実現する予定の企画を紹介する。

- 1 本年7月23日には、品川区の14歳から17歳までの青少年5名と付添い1名がポートランド市を訪問する。現地の家庭に2週間滞在し、ポートランド市の視察と新しい友人との交流を行う。
- 2 本年10月には、品川区長の団体がポートランド市で10月12日から14日にかけて開かれるポートランドコロンブスデイに合わせて訪問し、ジャパンデイの企画に参加する。ポートランド市の視察も行う。
- 3 ポートランド市民代表団は、今回の訪問でポートランド市児童の作品を持参した。このような教育交流を今後次のような方法で継続する。
 - (1) 姉妹校の提携
 - (2) 姉妹校間、学級間での手紙や作品の継続的な交換
- 4 行政面での交流として、両都市の対応する部署の長相互の関係緊密化を早急に開始するものである。当該部署の概要や事業に関して、文書や情報を相互に交換する。

PORTLAND - SHINAGAWA SISTER CITY COMMUNIQUE

May 21, 1985
Shinagawa, Japan

The cities of Portland and Shinagawa, led by Mayors Brenerman and Taga, and assisted by the Japan America Society of Maine and the Shinagawa International Civil Friendship Association, are delighted to announce a program for the continuation and growth of the Sister City relationship between the two cities.

With this communique we would like to indicate several specific programs that will occur in the coming year and several programs that are in the planning stage that can occur in the near future. Specifically;

Five young people between the age of 14 and 17 will visit Portland this coming July 23. They and their chaperone will stay with Portland families for two weeks, seeing Portland and meeting their new Portland friends.

Then, this coming October a group of residents of Shinagawa will visit Portland on Portland's Columbus Day weekend (October 12-14). They will participate in a Japan Day program and will spend some time seeing Portland.

The delegation from Portland brought some children's art to Shinagawa on this visit. That school art exchange will continue in two ways: Sister Schools will be established and there will be a regular exchange of pen pal letters and art work between the schools and classrooms.

5 経済面では、貿易経済訪問団の相互派遣計画作成を直ちに開始する。ポートランド市からは、昭和61年春に派遣し、品川区からは、昭和61年秋に派遣する予定である。

これらの訪問団は、品川区とポートランド市との具体的な経済交流について相互に理解を深める。

これらの事業以外にも多くの計画が検討された。今後可能な企画として次のものが考えられる。

- (1) 野球チームの相互訪問
- (2) 地域活動で利用するビデオの交換
- (3) 芸術その他広範囲な文化交流

多賀品川区長とブレナマンポートランド市長は、両都市の友好と相互理解を推進するため、姉妹都市関係の強化に尽力しそれを果たした。

両都市の友好と相互理解が達成されたことは、いま、誰の目にも明らかである。

昭和60年5月21日

品川区長 多賀栄太郎
タガ 栄太郎

ポートランド市長 David H. Brenerman
デイビッド・H・ブレナマン

Then there will shortly begin a communication between the heads of similar municipal departments in the two cities to exchange descriptions and ideas about their offices and their programs.

Finally, planning will begin immediately for a trade mission and economic trip from Portland in the Spring of 1986 and from Shinagawa in the fall of 1986. These groups will discuss economic opportunities between the two cities.

Many other programs have also been discussed: The following indicates the range of future possibilities that lay before us:

- 1) a baseball team exchange
- 2) an exchange of video for local programs
- 3) cultural exchanges on a wide range of performing, visual and other artists

Mayor Brenerman and Mayor Taga have committed their cities to strengthen the relationship in order to promote the warmth and understanding of our two cities -- a warmth and understanding that has been so much in evidence this weekend in Shinagawa.

David H. Brenerman
David H. Brenerman
Mayor of Portland

多賀栄太郎
Bitaro Taga
Mayor of Shinagawa



ポートランド市内で見かけた、
品川区に寄贈されたものと同型のポスト

発 行 令和元年 8 月
発行者 品川区地域振興部地域活動課
国際担当